

Comisión de Traductores Noveles

Ateneo Profesional

Estimados colegas:

En el próximo encuentro de septiembre, continuaremos con el tratamiento del siguiente temario:

- Exportación de servicios profesionales.
- Nuevos horizontes en el ámbito internacional.
- Normas de calidad.
- Herramientas informáticas.
- Solicitud y ofrecimiento de servicios.
- Condiciones generales de contratación.
- Responsabilidad profesional.
- Ventajas y desventajas de esta modalidad.

viernes 28 de septiembre
(segundo encuentro)

Presentación: Comisión de Relaciones Internacionales

Coordinación: Comisión de Traductores Noveles

Horario: de 18.30 a 21.00

Lugar: Sede Callao

Inscripción: Sede Callao

Tel.: 4372-2961/7961 o por correo electrónico a:

infocomisiones@traductores.org.ar

Agradecemos nos envíe su propuesta de temas para futuros encuentros a:
consejodirectivo@traductores.org.ar

¡Los esperamos!



Primeros pasos en el mundo de la traducción

Una traductora novel cuenta en esta carta su experiencia profesional con la traductora madrina que la está guiando en el inicio de su carrera profesional. Hasta el momento, el saldo de la relación es altamente positivo.

Recientemente tuve una charla telefónica con la Trad. Públ. Cecilia Vela Segovia previo a nuestro primer encuentro personal. Para mí, el encuentro fue sumamente productivo ya que, Cecilia con sus años de experiencia, me aclaró muchas dudas, me orientó con los distintos temas y compartió información inherente a nuestra profesión.

Ahora estoy aguardando que me envíe por esta vía algunos listados, formatos, etcétera, para poder comenzar a "relacionarme" por cuenta propia.

Espero poder avanzar en esto, y también encontrarme nuevamente con Cecilia, ya que es una persona muy accesible, abierta y agradable en el trato.

Realmente felicito al CTPCBA por la idea de este "Sistema de Padrinazgo", porque para los que recién comenzamos es una ayuda muy importante; como también lo es el seguimiento que realizan y la seriedad que demuestran en el programa.

Desde ya, ¡muchas gracias!

Trad. Públ. Gladys Torres

Comisión de Aplicaciones informáticas

RSS

"una excelente opción para mantenerse actualizado esté donde esté"



Es un novedoso sistema que pertenece a la familia de los formatos XML. Sus siglas responden a *Really Simple Syndication* or *Rich Site Summary*. Se utiliza en todo tipo de sitio para lograr la actualización permanente. Además, nos permite compartir información y usarla en otros sitios web o programas. A esto se lo denomina *Redifusión* o *Sindicación web*. La gran ventaja de este servicio es que evita que los usuarios de Internet visiten constantemente sus páginas favoritas para verificar las novedades de las mismas. El programa lector de RSS se conecta directa y automáticamente con las páginas web elegidas y descarga titulares de los nuevos contenidos sin peligro de virus o spam. De esta manera, la nueva información queda disponible para que la reciban automáticamente quienes estén suscriptos al servicio RSS. Se puede utilizar un *programa lector de RSS* para suscribirse a los sitios web que ofrezcan este servicio. Además, permite mostrar los contenidos novedosos de su web a otros usuarios. Para lograrlo, necesitamos crear nuestro propio *feed* y actualizarlo permanentemente con noticias que hayamos elegido.

Los documentos (generalmente denominados '*RSS feeds*') son leídos mediante lectores ('*RSS readers*') llamados agregadores ('*aggregators*'). Por lo tanto, para visualizar las novedades de los sitios elegidos debemos contar con un programa lector o agregador de RSS (nos permite acceder a las actualizaciones sin necesidad de recurrir a las páginas web). Podemos seleccionar un lector de dos maneras: descargar e instalar un software especial o hacerlo en línea. La primera opción correspondería si nos conectáramos siempre de la misma PC. De lo contrario, podríamos suscribirnos en línea. También existen los agregadores como *plugs-in*. Algunos de los lectores gratuitos para Windows son: *Navegador Opera*, *RocketInfo*, *Feedreader*, entre otros.

Una vez seleccionado el lector, podemos conectarnos con los sitios que ofrezcan este servicio. Para encontrarlos sólo debemos buscar en la página principal pequeños cuadros como estos:



Algunos sitios muestran varias categorías de canales a los cuales nos podemos suscribir a uno o a todos los que deseemos. En otros, al hacer clic sobre el botón RSS, aparecerá una página con *código RSS*. En este caso copiamos la dirección web del *código XML*. Luego abrimos el *lector RSS*, hacemos clic en el botón *ADD* o en el signo + y pegamos la dirección. Al finalizar, recibiremos automáticamente el nuevo material publicado y luego las reseñas de los nuevos contenidos del sitio. Debemos hacer clic en el titular para acceder a dicha reseña y así aparecerá la descripción del contenido y su enlace. En el diario *La Nación* podemos acceder a la actualización de las noticias durante todo el día. Por ejemplo:

Últimas Noticias **XML** <http://www.lanacion.com.ar/herramientas/rss/index.asp?origen=2>

En cuanto a la suscripción en línea, existe una página denominada '*Netvibes*' (<http://www.netvibes.com/>) a través de la cual podemos organizar nuestros sitios favoritos y servicios deseados, tales como cuentas de correo electrónico, lista de tareas, pronóstico del tiempo o, por ejemplo, ver las noticias de los diarios preferidos.

Los invitamos a zambullirse en un mar de infinitas novedades que ofrece este fabuloso sistema de comunicación.

¡Navegue y descubra un nuevo mundo!

Comisión de Aplicaciones Informáticas